



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

## Não esqueça de concluir a declaração Ano Fiscal 2018 (renda auferida em 2017)

町民税・県民税の申告



16 de fevereiro  
15 de março

## DECLARAÇÃO DE RENDA PARA CÁLCULO DO IMPOSTO PROVÍNCIO-MUNICIPAL

Local: Prefeitura de Oizumi, 3º andar, Sala de Reuniões

Horário: das 8h30 às 16h



### QUEM PRECISA DECLARAR

申告が必要な人

1. Todas as pessoas que tiveram alguma renda, mesmo que tenha sido irrisória, precisam fazer a Declaração (se não teve renda no ano passado, declare como isento, preenchendo o formulário) na prefeitura.
2. Pessoas que estavam **morando oficialmente** (com endereço registrado) em Oizumi no dia **1º de janeiro de 2018** e que tiveram renda em 2017.
3. Assalariados, cuja firma empregadora não enviou à Prefeitura os comprovantes salariais.
4. Autônomos, agricultores, comerciantes, pessoas que venderam ou compraram imóveis ou terrenos, devem realizar a Declaração Municipal

### DOCUMENTOS NECESSÁRIOS:

申告に必要な物

1. Cartão de Permanência (Zairyu Card)
2. Cartão My Number ou Notificação do número de Pessoa Física (neste caso necessário apresentar algum outro documento de identificação)
3. Comprovante do Imposto retido na Fonte (Gensen Choshuhyo)
4. Caderneta bancária do contribuinte
5. Carimbo (inkan)
6. Comprovantes de abatimentos a serem deduzidos na declaração
7. Comprovante da remessa monetária
8. Documento que comprove a relação familiar com o dependente. Necessário anotar o número de Pessoa Física.

OBS: Outros documentos poderão ser exigidos.

### QUEM NÃO PRECISA DECLARAR

申告の必要のない人

1. Assalariados, cuja firma empregadora enviou à Prefeitura os dados salariais de seus funcionários.
2. Pessoas que vão declarar diretamente na: Secretaria da Fazenda (Tatebayashi Zeimusho, TEL:0276-72-4373).

### SE NÃO FIZER A DECLARAÇÃO...

申告をしなかった場合は...

Se **NÃO** declarar a sua renda, **NÃO** será possível...

1. Calcular o valor do Imposto Província-municipal, Seguro de Saúde Nacional, etc.
2. Emitir o Comprovante de Renda etc. necessário para a tramitação do Visto, inscrição de apartamentos públicos e creche, solicitação do Subsídio à Criança, etc.

Detalhes: verifique o Garapa Especial deste mês.

#### 目次

町民税・県民税の申告	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
インターネットによる住民票の写し等の予約申請受付について	2
20歳になったら年金に加入しましょう	2
大泉スタンプの有効期限が迫っています	2
救命講習のご案内	2
平成30年度入学説明会の開催	2
外国人のための法律相談	2
舞踊集団「菊の会」公演～日本のおどり	3
日本文化着物体験教室	3
各児童館の行事のお知らせ	3
清掃活動について	3
ひとり親家庭のつどい参加者募集のお知らせ	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
予防接種を受けましょう	4
ミドルエイジのためリンパマッサージ	4

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 28 de Fevereiro, vencimento da - 8ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional Saúde

税金納期のお知らせ

**Todas às QUARTAS:**  
Dias : 7, 14, 21 e 28 de Fevereiro  
Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS :**  
Dias : 3, 10, 17 e 24 de Fevereiro  
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



## SOLICITAÇÃO PRÉVIA PARA EMISSÃO DO COMPROVANTE DE RESIDÊNCIA VIA INTERNET

インターネットによる住民票の写し等の予約申請受付について



Em 1. de fevereiro daremos início com a Solicitação prévia para a Emissão do Comprovante de Residência, etc., por meio da Internet. Basta preencher o Formulário Eletrônico e enviar a prefeitura. Poderá retirá-lo no balcão sem ter que preencher novamente o Formulário.

(1) Início do serviço

A partir de 1. de fevereiro de 2018(qui)

(2) Os Comprovantes que poderão solicitar

- Comprovante de Residência (Jumin-hyo no Utsushi),

★ A solicitação deve ser feita pelo próprio, ou membros da mesma família

- Comprovante de Registro do Carimbo (somente o proprio)

(3) Forma de solicitação e Emissão.

① Digitar os dados necessários do Formulário Eletrônico e

enviar (Formulário disponível na Homepage da cidade)

② Comunique o funcionário da prefeitura que foi feita a solicitação pela internet.

③ Após conferir os dados pessoais, etc. será emitido o Comprovante

(4) O valor de cada Comprovante é de 300 ienes

(5) Pontos importantes:

- Para retirar o Comprovante é permitido somente o solicitante.

- A solicitação feita até as 16h da tarde, poderão ser retirada a partir do dia seguinte.

A solicitação será válida para retirar dentro de uma semana

Se os dados do Formulário eletrônico, não conferir com os dados pessoais, não será possível emitir esse documento.

Não será possível inserir o My Number no Comprovante de Residência as solicitações feitas via internet

## Ao completar 20 anos de idade...

20歳になったら年金に加入しましょう



Todas as pessoas de 20 a 60 anos de idade que vivem no Japão devem se inscrever no sistema previdenciário japonês, e mesmo os estrangeiros e estudantes que completam seus 20 anos devem contribuir com este Seguro.

Assim, no mês que completar 20 anos de idade, compareça à Prefeitura da cidade para fazer a tramitação necessária. Mas aqueles que estão trabalhando em uma empresa e que já contribuem com o Seguro de Pensão Social (Kosei Nenkin), não têm necessidade de realizar a tramitação.

As taxas contributivas podem ser pagas através de boletos, cartão de crédito ou descontos diretamente da conta bancária, nas agências de correios e lojas de conveniência.

E se trabalha, mas não atinge o limite-renda, ou se é estudante e não possui rendimento, poderá recorrer ao Sistema de Abono (Menjo Seido).

**Maiores informações:** Seção de Assuntos Cíveis (Juminka) na prefeitura (0276-63-3111) ou no Escritório da Previdência Social de Ota (Ota Nenkin Jimusho, telefone 0276- 49-3716)

A partir de 1. de abril

## ALTERAÇÃO DO OIZUMI STAMP

大泉スタンプの有効期限が近づいています

大泉スタンプ



平成32年3月有効  
大泉町商工会

A validade do selinho(rosa) é até o dia 31 de março/2018.

Se faltar selinho(de cor rosa), poderá completar a cartela antiga com o novo selinho (de cor amarela).

### ■ Vantagens de colecionar os selinhos

Além de ter o desconto no valor de 500 ienes a cada cartela em sua compra nos estabelecimentos inscritos, poderão participar de várias promoções comerciais, etc.

### ■ Informações

Associação Comercial de Oizumi (Tel:0276-62-4334)

## CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS

救命講習



□ **Data:** 18 de fevereiro(dom), das 9h ~12h

□ **Local:** Corpo de Bombeiro de Tobu- Kuai (Tobu Shobosho)

End. Ota-shi Izuka-cho 87-1

□ **Conteúdo:** reanimação Cardio-pulmonar, manuseio do AED, etc.

□ **Vagas:** 20 pessoas

□ **Público-avo:** moradores ou trabalhadores de Oizumi e Ota

□ **Custo:** Gratuito

□ **Inscrições :** Central do Corpo de Bombeiro de Tobu-Kuai, pelo telefone 0276-46-9119

\* Será entregue uma carteirinha de conclusão após o Curso. O curso será ministrado somente em japonês.

## Aos Pais dos novos alunos primários REUNIÃO EXPLICATIVA DE INGRESSO ESCOLAR

平成30年度入学説明会の開催

As escolas primárias realizarão a Explicação de Ingresso Escolar, aos pais das crianças que ingressarão no 1.ano em abril/2018

ESCOLA	DATA	PROGRAMAÇÃO
MINAMI Shogakko 0276-62-2227	2 de fevereiro (sex)	Aquisição Mats.Escolares 13:00 ~ Rece(p)ção 13:30 ~ Reunião Explicativa 14:00 ~
KITA Shogakko 0276-62-2014	9 de fevereiro (sex)	Rece(p)ção 9:30 ~ Reunião Explicativa 10:00 ~ Aquisição Mats.Escolares 11:30 ~
NISHI Shogakko 0276-62-3537	7 de fevereiro (qua)	Aquisição Mats.Escolares 13:00 ~ Rece(p)ção 13:30 ~ Reunião Explicativa 14:00 ~
HIGASHI Shogakko 0276-63-2971	6 de fevereiro (ter)	Aquisição Mats.Escolares 13:00 ~ Rece(p)ção 13:30 ~ Reunião Explicativa 14:00 ~

## CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談

□ **Data:** 18 de fevereiro de 2018 (domingo) das 10h as 15h

□ **Local:** Takasaki-shi Chuo Kominkan

(Endereço: Takasaki-shi Suehiro-cho 27)

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.?

Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma. As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.

□ **Os consultores são :**

Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista

□ **Atendimento em:** Português, Inglês,

Chinês, Espanhol e Tagalog

□ **Informações e reservas:** Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (todos os dias úteis) e, pelo telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)



Atividade Comemorativa aos 60 Aniversário da Cidade

## DANÇA JAPONESA

舞踊集団「菊の会」公演～日本のおどり

Venham assistir a mais bela e magnífica dança tradicional da cultura japonesa

□ **Data:** 12 de fevereiro (Seg) a partir da 14h30

□ **Local:** Centro Cultural BUNKA MURA de Oizumi Hall maior

□ **Custo:** 1.500 ienes

□ **Conteúdo:** Min-yo, etc.

□ **Informação:** Bunka Mura de Oizumi (TEL: 0276-63-7733)



# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 6 de fevereiro (ter). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## 【ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFA】

- Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de março (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.500 ienes



## 【AULA DE AQUA BODYMAKE】

- Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de março (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.500 ienes

## 【AULA DE IOGA LEVE】

- Dias: 2, 9, 16 e 23 de março (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de março (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

## 【AULA DE AQUABICS】

- Dias: 7, 14 e 28 de março (qua)
- Horário:  
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45  
Turma da Noite: 19h ~ 20h
- Vagas: Turma manhã: 25 pessoas  
Turma noite: 20 pessoas
- Custo: 1500 ienes/turma



## 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 7, 14 e 28 de março (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 1.500 ienes

## 【CONFEÇÃO DE ACESSÓRIO (COTTON PEAR)】

- Dia: 7 de março (qua)
- Horário: 14h ~ 16h
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 2.800 ienes (incluso material)



## 【MONTAGEM VASINHO COM PLANTAS SUCULENTAS】



- Dia: 15 de março (qui)
- Horário: 10h30 ~ por aproximadamente 1h30
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 2.800 ienes (incluso material)

## EXPERIÊNCIA DE UMA TRADIÇÃO CULTURAL VESTIR KIMONO

日本文化着物体験教室

- Dia: 10 de março (sáb) e 11 de março (dom)
- Horário: Turma da manhã: das 10h as 12h  
Turma da Tarde: das 13h as 15h
- Local: Centro Cultural BUNKAMURA  
(Hall de Exposições)  
Endereço: Asahi 5-24-1
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem vinda
- Custo: gratuito (no dia da inscrição, será recolhido a quantia de 1000 ienes para despesas com lavanderia)
- Vagas: 5 homens, 15 mulheres/turma
- Inscrições: Grupo Voluntário Hana Obi no Kai, com Sra Ino pelo telefone 090-9399-7222



# ATIVIDADES DO JIDOKAN

各児童館の行事のお知らせ



## KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

### 【FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS】

- Dia: 3 de março (sáb) 10h ~ 11h30
- Conteúdo: brincar e cantar alegremente comendo pipoca de arroz seco (arare), etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vinda

## NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

### 【FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS】

- Dia: 3 de março (sáb) 10h ~ 12h
- Conteúdo: aulas pais & Filhos e várias apresentações infantis, etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vinda



## HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

### 【FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS】

- Dia: 3 de março (sáb) 10h ~ 11h30
- Conteúdo: apresentação teatral, brincadeiras e muitas outras atrações, etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vinda

## MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

### 【FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS】

- Dia: 3 de março (sáb) 10h ~ 12h
- Conteúdo: apresentação, concerto musical, etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vinda



# MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS

清掃活動について

Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, a Delegacia de Polícia de Oizumi estará realizando o mutirão de limpeza. Colaborem!

- Data: 4 de fevereiro (dom) a partir 8h
- Local: Região Sakata, na rota 142 (antiga rota 354)  
Reunir-se em frente ao Supermercado Takara
- Vestimenta: traje adequado para fazer limpeza
- Informação: Seção de Segurança, da Delegacia de Polícia de Oizumi, pelo telefone 0276-62-0110



## Atividade aos Pais e/ou mães solteiros & Filhos

# EXCURSÃO PARA DISNEYLANDIA

ひとり親家庭のつどい

- Data: 17 de março (sáb)
- Roteiro
  - Partida: Estacionamento do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi as 6 horas da manhã
  - Previsão de volta: saída da Disneylandia as 21h
  - Previsão de chegada em Oizumi: 23h30
- Público-alvo: Pai e/ou mãe trabalhadores ou moradores de Oizumi, que cuidam de seus filhos sozinhos
- Vagas: 45 pessoas (completando o número de vagas, encerram as inscrições)
- Custo: conforme segue, trazer o dinheiro no ato da inscrição
  - Adultos: 7.400 ienes
  - Adolescentes (de 12 a 17 anos): 6.400 ien
  - Crianças (de 4 a 11 anos): 4.800 ienes
  - Menores de 3 anos, não pagam
- Forma de se inscrever:  
Inscrição até o dia 16 de fevereiro, diretamente na secretaria da Comissão da Previdência Social (Oizumi-machi Shakai Fukushi Kyougikai), telefone 0276-63-2294, instalado dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi.



# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
FEVEREIRO	3	Sáb	Orientação ao casal	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Gestante e seus familiares	13h15 ~ 16h15
	5	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	15	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.jul.2016 ~ 20.ago.2016	12h45 ~ 13h15
	16	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.jul.2017 ~ 31.jul.2017	"
	19	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	20	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.out.2017~ 31.out.2017	12h45 ~ 13h15
	21	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.nov.2014~ 30.nov.2014	"
	22	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.jan.2016~ 31.jan.2016	"
26	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Aos interessados	9h30~11h		

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
JAN.	28	Dom	Fuji Clinic ☎ 0276-20-1971	Koyanagi lin (Somente pediatria) ☎ 0276-80-2220	Takagi (Somente de manhã) ☎ 0276-62-6611	/	/
	4	Dom	Kobayashi lin ☎ 0276-88-8278	Matsui lin ☎ 0276-75-9880	Inoue lin ☎ 0276-82-1131	Kawamura lin ☎ 0276-72-1337	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
FEVEREIRO	11	Dom	Mashimo ☎ 0276-62-2025	Ueno lin ☎ 0276-72-3330	Fuji no Ki Clinic ☎ 0276-91-4070	/	
	12	Seg	Tanuma lin ☎ 0276-88-7522	Heart Clinic ☎ 0276-71-8810	Keiyu Byoin ☎ 0276-72-6000	/	
	18	Dom	Terauchi lin ☎ 0276-88-1511	Horikoshi lin ☎ 0276-73-4151	Kaiho Byoin ☎ 0276-74-0811	Imamura Clinic ☎ 0276-70-2221	
	25	Dom	Fujiwara lin ☎ 0276-88-7797	Mari Ladies Clinic ☎ 0276-76-7775	Okada Clinic ☎ 0276-72-3163	/	

日曜・祝日の当番医のお知らせ

☑ Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)



### VOCÊ OU SEU FILHO ESTÁ EM DIA COM AS VACINAS PREVENTIVAS ?

予防接種を受けましょう

O prazo para receber gratuitamente as vacinas abaixo, é até o dia 31 de março de 2018. Verifique se enquadra como público-alvo para receber a vacina.

■ 2ª dose-Vacina Dupla Viral MR (contra o Sarampo e a Rubéola)

☐ Público-alvo: nascidas entre 2/abril/2011 ~ 1/abril/2012

■ 2ª Dose da vacina DT (Difteria e Tétano)

☐ Público-alvo: nascidas 2/abril/2005 ~ 1/abril/2006

■ Vacina Pneumocócica para idosos

☐ Público-alvo: Pessoas nascidas entre  
2 de abril de 1952 e 1 de abril de 1953  
2 de abril de 1947 e 1 de abril de 1948  
2 de abril de 1942 e 1 de abril de 1943  
2 de abril de 1937 e 1 de abril de 1938  
2 de abril de 1932 e 1 de abril de 1933  
2 de abril de 1927 e 1 de abril de 1928  
2 de abril de 1922 e 1 de abril de 1923  
2 de abril de 1917 e 1 de abril de 1918



☐ Detalhes: Seção de Construção da Saúde (telefone 0276-55-2632), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

### AULA DE MASSAGEM LINFÁTICA VOLTADA PARA PESSOAS DE MEIA IDADE

ミドルエイジのためリンパマッサージ

Tendo o dia 1 a 8 de março como a Campanha da Semana da Saúde da mulher, a Seção de Construção da Saúde promoverá uma aula de massagem linfática, para as mulheres de meia idade, com o objetivo de preservar a beleza e possam levar uma vida saudável todos os dias.

Para as mulheres que estão entrando na fase da menopausa, etc., poderão prevenir e melhorar a instabilidade psicológica.

☐ Dias: 13 e 20 de março (ter)

☐ Horário: das 10h as 11h30

☐ Local: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Hoken Fukushi Sogo Center)

☐ Público-alvo: Moradoras de Oizumi, com idade entre 30 e 60 anos, que estão fora de forma física

☐ Vagas: 20 pessoas

☐ Custo: 200 ienes (efetue o pagamento no dia)

☐ Conteúdo: Como fazer a massagem linfática e alongamentos

☐ Trazer: vestimenta de fácil movimentação, tenis para uso interno, toalha, água ou chá para tomar, caneta ou lápis

☐ Informações - Inscrições: até o dia 6 de março (ter), diretamente no Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi ou por telefone (0276-55-2632).

